

Konversationsbuch Deutsch-Chinesisch

德汉口语手册

刘芳本 著



外语教学与研究出版社

德汉口语手册

Konversationsbuch
Deutsch-Chinesisch

刘芳本著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

德 汉 口 语 手 册

刘 芳 本 著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com.cn>

北京丰华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 16.25 印张 412 千字

1981 年 6 月第 1 版 2001 年 2 月第 14 次印刷

印数:89801—90800 册

* * *

ISBN 7-5600-0080-0

G·81

定价:18.90 元

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《德汉口语手册》是一本以原联邦德国社会生活概况为主要内容、情景会话为语言形式,由浅入深、由易到难的实用口语手册。它包含实际生活中经常反复出现的大量口语句型、说话意向、情景以及许多表达方法,是我国高等院校学生和一切德语爱好者提高口语表达能力的一本可以借鉴的参考书和自学材料,对赴德学习、工作的留学生、进修生、翻译以及科技人员尤其实用。

《德汉口语手册》一书所选择的题目、意向、情景、表达着重考虑到在德国社会生活中实际运用的语言可能性和中国人学德语及表达思想感情的迫切需要。有关汽车的买卖、保险、维修;添置家具、裁剪时装;迪斯科、夜总会等内容考虑到尚不是我们所急需,所以没有选用。

《德汉口语手册》一书根据上述的“可能”和“需要”共分三部分,下面我们粗浅介绍一下各个部分的结构与特点。

一、初学用。这部分共辟 25 个题目,常用生活口语语句 1200 多句,词简意赅,句短实用。另外还附有 20 个简易情景会话,是提高口语能力的基本功。内容主要是社会接触和社会生活,如:衣食住行、请客访友、节假日、买东西、打电话、发信件以及礼节性的致意、问候、感谢、道歉等用语。若能熟用这些口语表达形式,那么,在德日常生活与学习就不成问题了。

二、提高用。这部分共列 12 个题目,140 个情景会话,它帮助我们如何开始谈话、如何深入谈话、如何搭题、引题、展题、转题和

收题,一句话,如何将语言知识运用到实际生活中去。内容主要是如何在德国生活、学习、工作以及如何去了解和看待德国社会情况。这些内容是通过词句简朴的、口语性强的会话表达出来的。每个“会话”不但启发我们怎样用语言,同时也把我们带进了实际生活的情景之中,丰富我们的概况知识,熟悉德国人民,了解他们的习俗,开阔自己的眼界。这就是概况寓于情景对话之中。由于概况是会话的基础,因此,可以避免从套语到套语的单纯语言训练和语言与文化知识脱节的现象。这样,这部分的内容就更加接近语言交际的实际情况。形式表达内容,内容充实形式,是这一部分的特点。

三、如何反应。这部分共有 26 个谈话情景,针对每一个情景设想了 50 多个表达感情的意向,例如高兴、惊奇、遗憾、失望等。围绕这些意向提供了在不同的语言场合下如何表达、如何反应的大约 500 句,还配有 10 篇情景会话。现举一例具体说明。

情景:(假设朋友当面送给你一件礼物,他说:) Das Geschenk ist für dich.

意向:(当你接受礼物时,感到惊喜和高兴) Überraschung, Freude

反应:(为了向朋友表示自己惊喜和高兴的感情所要说的话)

Eine Handtasche! Oh! Wie schick, was für ein edles Material! Toll!

Das ist ja traumhaft schön! Welch freudige Überraschung für mich! Vielen Dank, Wang!

Oh, das ist ja lieb von dir! Aber das ist doch nicht notwendig! 等等。

这是提高口语质量、丰富语言知识的一种有效方法。由于语言环境是多变的,在使用本书所列情景、意向、反应时应注意选择。口语不同于文字,应注意语调,如: Bitte schön! ↘ 和 Bitte schön?

↑一降一升,意思截然不同。第三部分我们只列举了感情色彩方面的意向、喜怒哀乐、关心同情、无动于衷等。有关道歉、感谢、同意、反对等意向已分别穿插在第一、二部分里,故不再罗列。

《德汉口语手册》附有概况知识和语言知识难点注释,有助于读者克服语言和文化背景方面的障碍。

在编写过程,作者曾得到 U. Manthe (乌·曼特博士)、R. Herrmann(璐蒂·赫尔曼)、J. Erling(约·爱林先生)、R. Kloubert (莱·克鲁贝特博士)等德国朋友在语言、文字、国情等方面的帮助,特此表示衷心的感谢。

作 者

1980 年 3 月北京

修订说明

“德汉口语手册”自 1981 年问世以来受到广大读者，尤其是德语爱好者青睐。到目前为止，已重印七次，仍不能满足国内和境外、国外读者需求。在此作者谨向各位读者朋友致以诚挚谢意。

为适应德国统一以来的新情况，作者对原版进行部分修改、补充和调整。现将修订后的再版奉献读者，并附新录制音带五盒。

修改部分包括两德统一后的国名、地名等专用名词以及部分口语表达与注释。补充与调整部分则包括地图、图片、统一后的德国国情简介。其它方面的数据、事实未作变动，维持 1981 年初版状况。敬请读者留意。

作 者

1997 年 1 月北京

Inhaltsverzeichnis

Teil 1: Für Anfänger

1. Grüßen	3
2. Bekanntschaft	5
3. Besuch	8
4. Abschied	11
5. Bitte, Wunsch	13
6. Dank, Entschuldigung	16
7. Glückwunsch	20
8. Sprachverständigung	21
Dialog	23
9. Wetter	25
Dialog	28
10. Uhrzeit, Datum und Alter	29
11. Mit der Eisenbahn	34
Dialog 1, 2	40
12. Mit dem Flugzeug	44
Dialog	48
13. An der Grenze	50
14. Unterkunft	52
Dialog 1, 2, 3, 4	58
15. Essen und Trinken	61
16. Taxi	64
Dialog 1, 2	66

目 录

第一部分： 供初学用

一	打招呼	3
二	认识	5
三	访友	8
四	告别	11
五	请求, 愿望	13
六	感谢, 道歉	16
七	祝愿	20
八	语言疏通	21
	对话	23
九	天气	25
	对话	28
十	时间, 日期, 年龄	29
十一	乘火车	34
	对话 1, 2	40
十二	乘飞机	44
	对话	48
十三	在边境上	50
十四	住宿	52
	对话 1, 2, 3, 4	58
十五	饮食	61
十六	出租汽车	64
	对话 1, 2	66

17.	Einkäufe	68
	Dialog 1, 2	70
18.	Waschen, Reinigen und Bügeln	80
19.	Auf der Post	84
	Dialog	91
20.	Bank	93
21.	Polizei	95
22.	Gesundheit	97
	Dialog	105
23.	Stadtverkehr	107
	Dialog 1, 2, 3	111
24.	In der Studentensiedlung	113
	Dialog	115
25.	Hobbies	117
	Dialog	119
Ein Überblick über die Bundesrepublik Deutschland		123

Teil 2: Für Fortgeschrittene

I	Ankunft	133
1.	Bekanntschaft auf dem Flughafen	133
2.	Gespräch über den Flug	134
3.	Gepäck abholen	136
4.	Ein Irrtum	137
5.	Alles ist klar	138
6.	Fahrt nach Göttingen	138
7.	Gespräch über den Frankfurter Flughafen	

十七	买东西	68
	对 话 1,2	70
十八	湿洗、干洗和烫衣服	80
十九	在邮局	84
	对 话	91
二十	银 行	93
廿一	警察局	95
廿二	健 康	97
	对 话	105
廿三	市内交通	107
	对 话 1,2,3	111
廿四	在大学生宿舍	113
	对 话	115
廿五	业余爱好	117
	对 话	119
德意志联邦共和国一瞥		123

第二部分： 供提高用

I	到 达	133
一	在机场的见面	133
二	谈谈乘飞机旅行	134
三	取行李	136
四	一个差错	137
五	一切就绪	138
六	乘车驶往哥廷根	138
七	有关法兰克福机场和德意志联邦共和国的	

	und den Luftverkehr in der BRD	140
8.	Gespräch über die Autobahn(1)	142
9.	Gespräch über die Autobahn(2)	146
II	Essen	152
1.	die Tische sind reserviert	152
2.	Was wünschen Sie zu trinken?	153
3.	Wer die Wahl hat, hat die Qual	154
4.	Lassen Sie sich's schmecken!	155
5.	Zahlen	156
6.	Gehen wir chinesisch essen!	157
7.	Süßsaurer Karpfen	158
8.	Das schmeckt hervorragend!	159
9.	Eßstäbchen	160
10.	Das stimmt schon	161
11.	Imbiß	162
12.	Wo kann man Essenmarken kaufen?	164
13.	Wie wird das Essen geholt?	165
14.	Warum ist der Salat so sauer?	166
15.	Das Hantieren mit Messer und Gabel	168
III	Unterkunft	174
1.	Wir werden im Institut untergebracht	174
2.	Doppelzimmer	175
3.	Auskünfte über Essen, Kochen und Waschen	176
4.	Ich zeige dir, wie ich wohne	178
5.	Gafner sucht ein Zimmer	179
6.	An der Rezeption eines Hotels(1)	181

	航空事业的谈话	140
八	有关高速公路的谈话(1)	142
九	有关高速公路的谈话(2)	146
II	吃 饭	152
一	桌子已经预定了	152
二	您想喝点什么?	153
三	东西多得挑花了眼	154
四	祝您吃得好	155
五	付 钱	156
六	吃中国饭去!	157
七	糖醋鲤鱼	158
八	这太好吃了!	159
九	筷 子	160
十	不用找了	161
十一	小 吃	162
十二	在哪儿买饭票	164
十三	饭怎么领	165
十四	为什么沙拉这么酸?	166
十五	使用刀叉	168
III	安排住宿	174
一	我们被安排住在学院里	174
二	双人房间	175
三	了解伙食, 烧饭和洗衣服的情况	176
四	我带你看看我住得怎么样	178
五	卡弗奈尔找住房	179
六	在一家旅馆的服务台(1)	181

7.	An der Rezeption eines Hotels(2)	182
8.	Formalität für den Einzug in die Studentensiedlung	184
9.	Li wird auf dem Stockwerk freundlich geführt(1)	187
10.	Li wird auf dem Stockwerk freundlich geführt(2)	189
11.	Bei einer deutschen Familie zur Unterkunft ...	191
12.	Fahrt nach Hause zu Frau Schulz	193
13.	Frau Schulz führt die Herren durch die Wohnung	194
14.	Unterkunft bei Familie Mohr,	196

IV Programmbesprechung 203

1.	Tagesablauf des Instituts	203
2.	Programmvorschlge	206
3.	Wäre es möglich, wenn...?	207
4.	Besprechung eines Reiseprogramms	209
5.	Li macht seinen Stundenplan	211

V Auskunft 218

1.	Wo steht der Zug nach Hamburg?	218
2.	Wo ist das nächste Postamt?	219
3.	Ich suche einen Arzt	220
4.	Wo ist das Hotel Piazza?	222
5.	Kann ich Ihnen helfen?	225
6.	Um die Ecke herum	226

七	在一家旅馆的服务台(2)	182
八	搬入大学生宿舍的手续	184
九	在楼层李受到友好的接待(1)	187
十	在楼层李受到友好的接待(2)	189
十一	住在一个德国人家里	191
十二	乘车前往舒尔茨夫人家	193
十三	舒尔茨夫人带两位先生看住房	194
十四	在莫尔家住宿	196
IV	谈日程	203
一	学院的作息情况	203
二	日程建议	206
三	……,这可能吗?	207
四	商谈一个旅行计划	209
五	李订课程表	211
V	问 事	218
一	去汉堡的火车停在哪里?	218
二	附近的邮局在哪里?	219
三	我找一位大夫	220
四	普拉查旅馆在哪里?	222
五	我可以帮助您吗?	225
六	在拐角处	226

7.	Gehen Sie ein Stück rückwärts hier lang!	227
8.	Wie komme ich zum Goethe-Institut?	228
9.	Auf der anderen Seite, bitte!	229
10.	Ein Zufall, nicht?	230
11.	Auskunft auf der Straße	231
12.	Wie ist der Vorname, bitte?	233
13.	Auf dem Bahnhof	234
14.	Fragen nach einer Postsendung	236
15.	Wie man Bücher verschickt	237

VI	Einkaufen	242
1.	Supermarkt	242
2.	Einkaufskomplex	243
3.	Werbung	245
4.	Nicht vergessen, einen Handwagen zu holen	247
5.	Selbstbedienung und Diebstahl	249
6.	Wang kauft sich eine Bluse	251
7.	Wang möchte sich eine Gesichtscreme kaufen	252
8.	Sommerschlußverkauf	254
9.	Am Kiosk(1)	256
10.	Am Kiosk(2)	257
11.	Im Fotogeschäft	258
12.	Schreibwarengeschäft	260
13.	Reinigung und Wäscherei	261

VII	Empfang und Besuch	265
1.	Empfang bei dem Universitätsrektor	265

七	请您顺这条路再往回走一点!	227
八	到歌德学院怎么走?	228
九	请到马路那边去!	229
十	一次巧合, 对吗?	230
十一	在街上问路	231
十二	请问名字叫什么?	233
十三	在火车站	234
十四	询问邮件	236
十五	如何寄书	237
VI	购 物	242
一	超级市场	242
二	购物点	243
三	广 告	245
四	不要忘记取一个手推车	247
五	自动售货和偷窃	249
六	王给自己买件上衣	251
七	王想买一盒润面油	252
八	夏季大甩卖	254
九	在报亭 (1)	256
十	在报亭 (2)	257
十一	在照相器材店	258
十二	文具商店	260
十三	洗衣店	261
VII	接见和访问	265
一	大学校长接见	265